

GREY ANDRÉ  
LARSEN MARCHAND  
*Les Marionnettes*



Grey Larsen - Irish flute (Flûte Irlandaise), tin whistles (flageolets), anglo concertina, fiddle (violon), piano, harmonium, field organ (harmonium à pédales), and vocal (voix) on track #4  
André-Marchand - Guitar (guitare), feet (pieds), and vocals (voix)

All titles are traditional except as noted. /Tous les titres sont traditionnels, sauf si mentionné.  
All arrangements by/Tous les arrangements sont de : Grey Larsen & André Marchand, except/sauf Sweet Dusty Road, arranged by/arrangement par Grey Larsen

Produced by/Réalisé par : Grey Larsen & André Marchand with the gracious assistance of/avec l'aide précieuse de : Les Productions du Chemin-4

Recorded by/Enregistrement : Mark Busic at/au Studio du Chemin 4, Joliette, Québec, assisted by/assisté de : André Marchand and/et Grey Larsen

Additional recording by/Enregistrements supplémentaires par : Grey Larsen at/à Sleepy Creek Recording, Bloomington, Indiana

Mixed by/Mixage : Grey Larsen at/à Sleepy Creek Recording, Bloomington, Indiana

Mastered by/Mastérisation : Mark Hood at/à Echo Park Studios, Bloomington, Indiana

Front cover artwork by/Illustration de la couverture : Lisa Nilsson

Photography by/Photographie : Pierre David

Graphic design by/Conception graphique : Sylvain Beauséjour

Translations by/Traduction : André Marchand and Grey Larsen

Special thanks to (Remerciements): Mike Casey, Francois Coutu, Line Desmarais, Marie-Claude Desmarais, Daniel Farah, Michel Faubert, Denis Fréchette, Cindy Kallet, Jamie Long, Gearóid Ó hAllmhúraíin, Bernard Laforest et Lisa Ornstein.



In addition to audio, this CD contains a web browser file that you may access by placing the disc into your computer's CD-ROM drive.

Also by Grey Larsen & André Marchand: *The Orange Tree, Sleepy Creek Music SCM 101*

For copies of *Les Marionnettes* and *The Orange Tree*, please visit or email:  
[www.greylarsen.com](http://www.greylarsen.com)  
grey@greylarsen.com

Please support independent musicians by not copying this CD when purchase is an option.

Sleepy Creek Music, PO Box 2652, Bloomington, Indiana 47402-2652, USA  
email:  
grey@greylarsen.com



En plus de l'audio, ce CD contient un document sur lequel vous pouvez naviguer en insérant le disque dans le lecteur céderom de votre ordinateur.

Aussi par Grey Larsen et André Marchand : *The Orange Tree, Sleepy Creek Music SCM 101*

Pour vous procurer des copies de *Les Marionnettes* et de *The Orange Tree*, rendez-vous sur le site ou courriel :  
[www.greylarsen.com](http://www.greylarsen.com)  
a.marchand@videotron.ca

Rendez la survie des musiciens indépendants possible en évitant de copier ce disque si vous avez la possibilité de l'acheter.

Sleepy Creek Music, PO Box 2652, Bloomington, Indiana 47402-2652, USA, Courriel : grey@greylarsen.com

## GREY LARSEN & ANDRÉ MARCHAND

1. The Rocky Road to Dublin/Old Drops of Brandy 4:15
2. Le Rossignol d'Été/My Mind Will Never Be Easy 4:27
3. Les Marionnettes 3:07
4. Exil/Old Drops of Brandy (reprise)/The Old Bush 7:08
5. Ma Mère, Donnez-moi z-un Mari (Le Poèle à Fourneau)/The Killavil Schottische 5:18
6. Sorry I Am (for What I Have Done, to Marry the Father Instead of the Son)/John Joe Lynch/Canoe in the Clouds 3:46
7. Betty and Beauty/Le Petit Coeur en Chocolat 5:54
8. C'est par un Beau Samedi d'Été /Bobbing for Apples 5:16
9. Sweet Dusty Road 4:01

Produced by Grey Larsen & André Marchand, with the gracious assistance of Production du Chemin 4

Réalisé par Grey Larsen et André Marchand, avec l'aide précieuse des Production du Chemin 4

Sleepy Creek Music SCM 104

© 2004 Sleepy Creek Music

All Rights Reserved

Tous les droits réservés

File under World Music/  
Celtic/French-Canadian

# 1. The Rocky Road to Dublin/Old Drops of Brandy [4:15]

*Old Drops of Brandy © 2004 Grey Larsen, BMI Sleepy Creek Music*

Théâtre are two unusual slip jigs, the first one very old and the second one newly-fashioned by Grey. Irish slip jigs are normally in 9/8 time, but these two are in 18/8. This rare version of *The Rocky Road to Dublin* is from the repertoire of northeast County Galway melodeon player Michael J. Kennedy (1900-1978). Grey took the well-known slip jig called *Drops of Brandy*, rewrote it in 18/8 time, and titled the new tune *Old Drops of Brandy*.

The piano and harmonium accompaniment of *Rocky Road to Dublin* uses a traditional Breton melodic technique called *tuilage* meaning "overlapping", much as overlapping shingles are nailed onto a roof (*tuile* meaning shingle). Breton musicians use *tuilage* to hand back and forth slightly overlapping phrases of melody.

Voici deux *slip jigs*, peu connues. La première date de fort longtemps, alors que la deuxième a été confectionnée récemment par Grey. Alors que normalement la *slip jig* est interprétée en 9/8, celles-ci sont jouées en 18/8. Cette version particulière de *The Rocky Road to Dublin* a été empruntée au répertoire de l'accordéoniste Michael J. Kennedy (1900-1978), originaire de la région Nord-est de County Galway. Grey, quant à lui, s'est inspiré de la *slip jig* *Drops of Brandy* afin de la réécrire dans une forme de 18/8. Il l'a ainsi intitulée *Old Drops of Brandy*.

Dans la première pièce, l'arrangement au piano et à l'harmonium utilise le "tuilage" comme le font souvent les Bretons dans leurs chansons et leur musique, mais cette fois-ci, avec les accords. Comme les tuiles sur un toit qui s'intercalent, les derniers accords d'un instrument sont repris par l'autre à la fin des phrases de la mélodie.



## 2. Le Rossignol d'Été/My Mind Will Never Be Easy [4:27]

This song comes from the vast repertoire of Madame Marie-Rose Cloutier of St-Jules de Beauce in Québec. André learned it from a recording that his friend, Michel Faubert, left on André's telephone answering machine - a fine example of modern oral transmission.

*My Mind Will Never Be Easy* is an Irish slip jig with a haunting, unresolving melody. It also goes by the names *Happy to Meet and Sorry to Part, I Lead Such a Troublesome Life* and *The Whistling Thief*. We play the tune in F, but it is more commonly played in G or C.

Synopsis of the lyrics: A father chooses an old man as a husband for his young daughter. The day after the wedding, the new bride has to go work in her husband's fields, though she had never done such work before. Her husband becomes very angry with the poor job she is doing, and he punishes her by beating her with a switch. She goes back home and makes the bed, putting sharp rocks on her husband's side. When he gets into the bed, he brakes three of his ribs. She declares that this serves him right, showing him the bruises that his beating had left on her. She concludes by saying that old men are for old women and young women are for young men.

Cette chanson provenant du vaste répertoire de madame Marie-Rose Cloutier de St-Jules de Beauce, a été refilée à André par son ami Michel Faubert suite à un appel téléphonique enregistré sur une boîte vocale. Un bel exemple de transmission orale moderne.

La chanson est suivie d'une slip jig (9/8) jouée ici en FA, mais normalement jouée en SOL ou en DO. Il s'agit de *My Mind Will Never Be Easy*, connue aussi sous d'autres noms (voir texte anglais).

Mon père il m'avait mariée  
Vive le rossignol d'été  
Mon père il m'avait mariée  
Avec un bon vieillard

Mais dès la première journée  
Vive le rossignol d'été  
Mais dès la première journée  
M'a fait t'nir la charrue

J'avais jamais touché les boeufs  
Vive le rossignol joyeux  
J'avais jamais touché les boeufs  
Ni tenu de charrue

L'bonhomme a pris son aiguillon  
Vive le rossignol mignon  
L'bonhomme a pris son aiguillon  
M'a fait une discipline



À la maison j'm'en suis r'tournée  
Vive le rossignol d'été  
À la maison j'm'en suis r'tournée  
C'était pour faire mon lit

J'ai mis la plume de mon côté  
Vive le rossignol d'été  
Mais du côté du bon vieillard  
De grosses pierres cornues

Quand l'bonhomme vient pour se coucher  
Vive le rossignol d'été  
Quand l'bonhomme vient pour se coucher  
Il s'a cassé trois côtes

Attrape attrape mon vieillard  
Vive le rossignol gaillard  
Attrape attrape mon vieillard  
Car ceux-ci sont des prunes

Ce sont des prunes d'aiguillon  
Vive le rossignol mignon  
Ce sont des prunes d'aiguillon  
Les vieux sont pour les vieilles

Et les filles sont pour les garçons  
Vive le rossignol mignon, vive le rossignol  
mignon,  
Vive le rossignol mignon ...

### 3. Les Marionnettes [3:07]

*Les Marionnettes © 2004 Lisa Ornstein, BMI Sleepy Creek Music*

Lisa Ornstein, a remarkable musician who is very well-known to the Québec traditional music community, wrote this fiddle tune in tribute to Louis "Pitou" Boudreault (1905-1988), the last of a family dynasty of great fiddlers. Mr. Boudreault was a carpenter by trade and lived his whole life in and around Chicoutimi, a small city bordering the Saguenay River in Québec. Lisa spent a great deal of time visiting Pitou during the 1980s, learning and writing about his music.

In Québec and the Acadian Maritimes, the northern lights are traditionally known as *les marionnettes*, perhaps because they sometimes appear to dance like puppets on an invisible string. There are several legends about gifted fiddlers magically summoning *les marionnettes* with their music.

Lisa Ornstein, musicienne remarquable bien connue dans le milieu de la musique traditionnelle du Québec, a écrit cet air de violon en hommage à Louis « Pitou » Boudreault (1905-1988), dernier héritier d'une famille de grands violonneux. Menuisier de son métier, il a vécu à Chicoutimi, au bord de la rivière Saguenay au Québec. Lisa passa beaucoup de temps avec Monsieur Boudreault dans les années 80, ce qui lui permit d'apprendre son répertoire et de bien maîtriser son style. Louis Boudreault, ainsi que beaucoup d'Acadiens avaient l'habitude d'utiliser le mot « marionnettes » quand ils parlaient des aurores boréales. Ainsi, beaucoup de contes et de légendes font référence à des violonneux qui font danser des marionnettes dans le ciel.

On the fiddle, this tune is played in AEAE tuning, which Mr. Boudreault customarily used when playing in the key of A. Like several of Mr. Boudreault's family tunes, it is a three-part tune played in the form AA BB AA CC. At one point Grey and André play the A and C parts simultaneously. *Les Marionnettes* is normally played much faster than they play it here, and is suggestive of the tunes in Boudreault's repertoire that he played to accompany the step-dancing of specific individuals and family members.

Lisa interprète *Les Marionnettes* beaucoup plus vite qu'il n'est joué ici, ce qui ne manque pas de nous rappeler le style de musique que Pitou utilisait dans sa famille pour faire giguer les danseurs. Les trois parties sont jouées dans une forme souvent reprise dans le répertoire familial, c'est à dire AA BB AA CC. À un certain moment, Grey et André jouent la partie A et C simultanément.



#### 4. Exil/Old Drops of Brandy (reprise)/The Old Bush [7:08]

Exil © 2004 André Marchand, BMI Sleepy Creek Music

André composed *Exil* (Exile) in 1980, inspired by Irish slow airs as played by uilleann pipers. More recently, events made it necessary for him to leave his home. This prompted him to revisit the tune and arrange it with Grey for this recording project.

After playing *Exil*, André turns Grey's *Old Drops of Brandy* into a *turlutte* (a mouth music or liltting tune), shifting its meter from 18/8 to 12/8.

*The Old Bush* is a well-known and well-loved Irish reel. Grey and André play it first in the unusual key of B, and then in D, as it is normally played, also singing the tune together as a *turlutte*.

André a composé *Exil* en 1980 en ayant en tête les «slow air» irlandais interprétés au «uilleann pipe». Des événements récents l'ayant obligé lui-même à s'exiler lui ont donné le goût de réarranger *Exil* dans le cadre de cet album.

Puis André enchaîne avec un reel à bouche qui n'est autre que *Old Drops of Brandy*, une composition de Grey qui, quand elle est turlutée, se donne un petit air acadien.

Enfin, un reel irlandais parmi les plus appréciés, *The Old Bush*, prend la relève dans la tonalité inhabituelle de si, puis, quelques mesures plus tard, nous revient en ré, dans un environnement plus coutumier, mais cette fois-ci, accompagné des voix.

## 5. Ma Mère, Donnez-moi z-un Mari

### (Le Poêle à Fourneau)/The Killavil Schottische [5:18]

When we listen to a story like this one, we realize how much the times have changed. The title means "Mother, give me a husband."

André learned this little pearl of a song, once again, from a phone message from Michel Faubert. Michel had learned the song from the late Monsieur Alphonse Morneau, from Baie des Rochers in Québec. Monsieur Morneau kept alive his family's singing tradition and its remarkable repertoire of songs, which included this one. The song is also known as *Le Poêle à Fourneau* (The Oven Rack).

En écoutant une histoire comme celle-ci, on réalise comment les temps ont changé. Pourtant, c'est encore par l'entremise de Michel Faubert et de son téléphone que André a pu apprendre cette petite perle de chanson. Monsieur Alphonse Morneau, de Baie Des Rochers, était le dépositaire d'un répertoire remarquable dont cette version très jolie du Poêle à Fourneau.

*The Killavil Schottische* est une pièce venant encore de Michael J. Kennedy. Ce genre de pièce musicale est rarement joué de nos jours par les musiciens Irlandais, mais prenait une place importante dans le répertoire de monsieur Kennedy. Ces airs sont souvent interprétés comme des reels par les temps qui courrent.



*The Killavil Schottische* is another tune from Michael J. Kennedy. Schottisches are rarely played by Irish musicians today, but there were quite a few of them in Kennedy's older repertoire. Today Irish musicians usually play this tune as a reel, calling it *The Killavil Reel*.

Synopsis of the lyrics: This song tells the story of a young woman who asks her mother to find her a husband, because she no longer wants to be alone. The daughter is in fact interested in marrying a young man who lives nearby, but her mother protests that this man has no money. The daughter then proceeds to tell her mother the many ways in which she and her beloved would be able to furnish their home with very little money and still be very happy.

Ma mère donnez-moi z-un mari  
Je vous le dis dès aujourd'hui  
J'en voudrais un très doux et tendre  
Maman je ne peux plus attendre  
Mariez-moi car c'est le temps  
Faites-moi publier un ban

Ma fille, attends donc un moment  
Nous n'avons pas beaucoup d'argent  
Sais-tu que dans le mariage  
Il faut avoir bien du ménage  
Ce garçon-là n'a pas moyen  
De t'épouser avec rien

Maman vous ne savez donc pas  
Comment font ceux qui n'en n'ont pas  
J'ai trente sous dans ma cassette  
Achèterai bol et assiette  
Une p'tite cuillère, un p'tit couteau  
Une potagère et un pot d'eau

Je venderai mon tablier  
Pour en avoir des oreillers  
Je venderai ma chevelure  
Pour en avoir des couvertures  
Le couvre-pied, le tour du lit  
Me parviendront petit à p'tit

Pour contenter mon cher époux  
Je lui ferai d'la soupe au choux  
Je lui ferai une grillade  
Aussi un bol de salade  
Mon cher époux sera content  
Il ne me reprochera rien

J'ai trois petits morceaux de bois  
Pour faire chauffer la soupe aux pois  
Un feu de bois, un feu de braise  
Et nous serons fort à notre aise  
Je m'assirai sur ses genoux  
Oh Dieu merci je s'rāi chez-nous

## 6. Sorry I Am (for What I Have Done, to Marry the Father Instead of the Son)/John Joe Lynch/Canoe in the Clouds [3:46]

*Canoe in the Clouds* © 2004 Grey Larsen, BMI Sleepy Creek Music

*Sorry I Am* is another gem from Michael J. Kennedy. Before launching into this jig, Michael would always sing, "Sorry I am for what I have done, sorry I am for what I have done, sorry I am for what I have done, to marry the father instead of the son."

John Joe Lynch was a concertina and fiddle player from the townland of Clogher, three miles from Kilfenora in County Clare, and this jig bears his name. He did not compose the tune, but he loved to play it on the concertina and it has always been associated with him.

Grey wrote the jig *Canoe in the Clouds* some years ago. The title refers to a dreamlike fantasy, and also alludes to the Québécois folktale *La Chasse Galerie*.

*Sorry I Am* (Je suis désolé) est un autre petit trésor qui nous vient de Michael J. Kennedy. Celui-ci, à chaque fois qu'il allait décoller dans son 6/8, entonnait toujours ce petit bout de chanson: «Désolé pour ce que j'ait fait, désolé pour ce que j'ai fait, désolé pour ce que j'ait fait, désolé d'avoir marié le père à la place du fils.»

John Joe Lynch, qui habitait la ville de Clogher, à trois milles de Kilferona dans le County Clare, maniait autant le concertina que le violon. Même si ce 6/8 porte son nom, ce n'est pas lui qui l'a composé, mais il adorait tant l'interpréter qu'on l'a toujours associé à lui.

Grey a écrit *Canoe in the Clouds* (un canot dans les nuages) il y a de cela quelques années.



## **7. Betty and Beauty/Le Petit Coeur en Chocolat [5:54]**

*Le Petit Coeur en Chocolat © 2004 André Marchand, BMI Sleepy Creek Music*

*Betty and Beauty* is a traditional waltz from the repertoire of Bloomington, Indiana fiddler Joe Dawson (born 1928). Joe named the tune after his beloved draft horses, Betty and Beauty, with whom he worked his farm in the 1930s and 1940s.

Joe and Grey are neighbors and great friends. Since 1999 they have been playing music together as Joe, with great care and joy, passes along his treasury of traditional southern Indiana fiddle music to Grey and to his other music friends.

André composed *Le Petit Coeur en Chocolate* (the little chocolate heart) in the 1980s after a very nice person gave him a little chocolate heart for his birthday. As with many other potential-filled situations during André's younger days, nothing became of this one - except this waltz.



Betty and Beauty est le nom que porte cette valse traditionnelle provenant du répertoire du violonneux Joe Dawson, de la ville de Bloomington, Indiana. Il a intitulé cette valse en mémoire des ses deux précieux chevaux de trait qu'il possédait dans les années 30 et 40.

Joe et Grey sont de grands amis qui depuis 1999 se réunissent régulièrement afin de jouer de la musique. Joe prend un grand soin à transmettre avec amour son répertoire de musique de violon du sud de l'Indiana.

Suite à une soirée d'anniversaire où une très charmante personne lui avait offert un petit coeur en chocolat, André composa cette valse d'inspiration européenne. Et comme à maintes reprises, alors que la situation paraissait plus que prometteuse, il ne resta de cette soirée... que la valse.

## 8. C'est par un Beau Samedi d'Été/Bobbing for Apples [5:16]

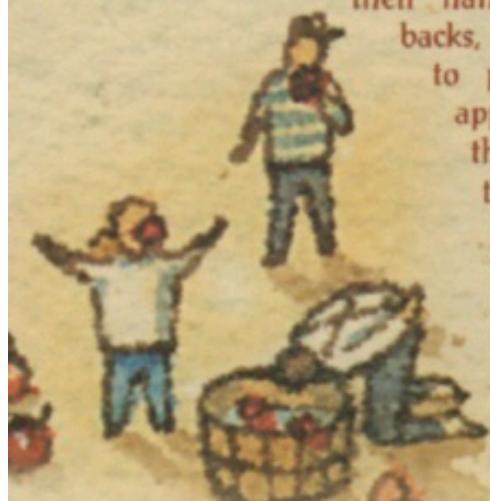
*Bobbing for Apples © 2004 Grey Larsen, BMI Sleepy Creek Music*

The first time that André heard this song, he immediately felt that it would be a perfect one for him to arrange and play with Grey. (The title translates as "on a beautiful Saturday in summer.") He learned the song from a very old, unmarked cassette tape. The only thing he knows about the old man who sang the song so beautifully is that he had come from the region of *la Beauce* in Québec.

Grey and André felt that the polka *Bobbing for Apples* fit this song like a glove. Grey had written this polka for his daughter Teal and had named it after the popular children's game whose origins harken back to very old Celtic customs celebrating the coming of *Samhain*, the winter season. In the game, a tub is filled with water. Then, kneeling with

their hands behind their backs, the "bobbers" try to pick up floating apples using only their mouths and teeth.

Synopsis of the lyrics: This very old song tells the story of a man who is chosen to



La première fois que André a entendu cette chanson, il a tout de suite pensé qu'elle était faite pour être chantée et arrangée avec Grey. La chanson a été apprise à partir d'une vieille cassette non identifiée, et la seule chose dont on est certain, c'est que le chanteur, par ailleurs excellent, venait de la région de la Beauce.

Cette polka, qui semblait aller comme un gant avec la mélodie de la chanson, a été écrite par Grey pour sa fille Teal. Le titre *Bobbing for Apples* fait référence à un jeu (les mains dans le dos, vous devez vous pencher et attraper avec votre bouche et vos dents une pomme qui flotte sur l'eau) qui remonte à de vieilles origines celtes soulignant la venue du *Samhain*, ou la saison de l'hiver.

C'est par un beau samedi d'été  
J'étais dans le champ après faucher  
On m' pris pour être compère  
J'étais content comme y'en avait guère

Quand le compère fut trouvé  
Une commère a fallu chercher  
On m' emmena Jabote  
Ah mais ma foi tout le monde s'en moqué

Quand la commère fut trouvée  
Ma vieille jument a fallu atteler

be a witness at a wedding. This is a great honor, and the man is very happy to be chosen, but, as a witness, he is obliged to buy a gift for the wedding couple. He also must have a female companion. A companion is found for him, a woman named Jabote. However, the man is not happy with her because everyone makes fun of her and laughs at her. He hitches his very old horse to his best carriage and proceeds on his way. But, at the very first hill, the old horse is struggling to pull the carriage, and finally the horse falls over into a little swamp by the side of the road. Working very hard, the man at length pulls his horse out of the swamp. The horse is able to continue, but the poor animal is sweating and struggling greatly. Suddenly, the man realizes that he has almost no money with which to buy his gift for the couple. At that moment he sees Nicole approaching and is happy once again. He sells Nicole his pipe and his very special tobacco pouch. Now he has the money that he needs, but is also distressed because, at that time, it was considered a shame and a scandal to have to sell one's pipe and tobacco pouch.

Et quoi qu'elle est bien rosse  
Je l'ai attelée à mon bon carosse

Quand c'est v'nu sur le p'tit côteau  
Ça n'allait plus que l'ptit galop  
Elle tomba dans une mare  
J'aurais désiré avoir une hare

Mais c'ta la force d'la ziguoyer  
Qu'ma vieille jument s'est relevée  
Elle a repris sa route  
Mais cependant ma catin dégoute

Quand c'est v'nu pour payer l'écho  
Je n'avais plus qu'un écu faux  
Je vois venir Nicole  
Ah mais ma foi j'ai le coeur qui vole

J'y ai vendu mon calumet  
Tout allumé pis le manche après  
Aussi une belle blague  
De loup marin garnie en rasade

Jamais d'ma vie j'consentirai  
D'être compère si mal agreyé  
Ma foi c'est un scandale  
Quand y faut vendre sa pipe et sa blague

## 9. Sweet Dusty Road [4:01]

Sweet Dusty Road © 2004 Grey Larsen, BMI Sleepy Creek Music

A composition by Grey, for a dusty road of the imagination.

Une création de Grey, explorant un des sentiers poussiéreux de son imagination.